

TAPPING AND MAPPING
THE PROCESSES OF TRANSLATION
AND INTERPRETING
OUTLOOKS ON EMPIRICAL RESEARCH

Edited by

SONJA TIRKKONEN-CONDIT

RIITTA JÄÄSKELÄINEN

University of Joensuu

JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY
AMSTERDAM/PHILADELPHIA

Contents

Foreword

<i>Sonja Tirkkonen-Condit</i> Challenges and Priorities in Process Research	vii
--	-----

Part I: Interpreting: How to get access to SI processes

<i>Miriam Shlesinger</i> Interpreting as a Cognitive Process: How can we know what really happens?	3
<i>Gun-Viol Vik-Tuovinen</i> The Interpreters' Comments in Interpreting Situations	17
<i>Adelina Ivanova</i> The Use of Retrospection in Research on Simultaneous Interpreting	27
<i>Annette M.B. de Groot</i> A Complex-skill Approach to Translation and Interpreting	53

Part II: Methodology: How to glean information from data

<i>Riitta Jääskeläinen</i> Focus on Methodology in Think-aloud Studies on Translating	71
<i>Elżbieta Tabakowska</i> Is (Cognitive) Linguistics of any Use for (Literary) Translation?	83
<i>Irena Kovačič</i> Thinking-aloud Protocol - Interview - Text Analysis	97
<i>Janet Fraser</i> What Do Real Translators Do? Developing the use of TAPs from professional translators	111

Part III: Featuring the Processes

<i>Sonja Tirkkonen-Condit</i> Uncertainty in Translation Processes	123
<i>Candace Séguinot</i> Management Issues in the Translation Process	143
<i>Juliane House</i> Consciousness and the Strategic Use of Aids in Translation	149
Postscript	
<i>Kirsten Malmkjaer</i> Multidisciplinarity in Process Research	163
Author Index	171
Subject Index	175